

*xa*

Nach.potle, potler, po, fa. post.

*na*

Post, nach, hinderwärts. po, fa, odřad, řad.

na

Propter. *pro*, von wegen, dabei. pro, *pro* *prolo*,  
*per tem.*

HIPOLIT: Dict. I, 520

na

Sone. mech. lia, po.

HIPOLIT: Dict. I, 482

xa

Quamobrem? warum? darum? fakaj? fatù?  
fatóraj, fatéga vólo.

ma

Wie so? sakaj? sa rhes volo? cur,  
quare, quamobrem?

Wie theur? kaku' dragu'? quanti?

Wie Vil? kulu'ku? quot?

ya

Grab.grob, shèrh, pokopaliszhe, jáma sa merlízhe.  
sepulchrum, monumentum, tumulus.

HIPOLIT: Dict. II,

80

sa

Maststall. fhtala ali hleu sa pítano shivíno.  
faginarium.

HIPOLIT: Dict. II,

121



na

Mast, mestung. ena tolsta rhpísha sa pítanie.  
sagina.

HIPOLIT: Dict. II, 121

ma

Masstab.mera,vatal,lakát,palza sa méro.  
linea,Canon.

na

Mastvieh. shivína, shiváli sa pítanie; vpítane  
shiváli. Altilia.

sa

Mauderen, nicht heiter heraus sagen. na tihim  
godèrnáti, marmráti, sa sobmý fhepetáti. mur-  
murare, mufsare.

*na*

Mausfalle. mišhniza, ali paft sa mišhi.  
loviti. mušcipula.

HIPOLIT: Dict. II, 121

pa

Meinethalb, meinetwegen. pa mojo volo,  
savolo meus. propter me, mea gratia.

HIPOLIT: Dict. II, 122

La

Melckkübel. kábelza sa molsénie. mulctra, mulctrale.

ra

Leiden, Zulassen. tãrpéjti, pèrpustítì, sa  
dóbru iméjti. Tolerare, ferre.

HIPOLIT: Dict. II, 115



xa

Leidfrau, Zum beweinen bestellt. klagovánska  
shéna, klagovánskhiza sa klagovánie najéta.  
praefica.

HIPOLIT: Dict. II,

na

Leuchten, kerzenstock. svėjzchnik, lúžchnik, svej-  
tílnik, stálišzhe fa svėjzho. Candelabrum.

na

für Lieb nehmen. pro liba vséti. aequi.  
bonique facere: boni Confulere.

HIPOLIT: Dict. II, 116

na

Liberey, buchkammer. buqvaria, ali s'hrámba,  
almára sa búqve. libraria, bibliotheca.

na

Liechtstock. svéjzchnik, lúžnik, staliszhe sa  
luzh. Candelabrum, lychnuchus.

HIPOLIT: Dict. II<sub>116</sub>

na

Lieben, lieb haben. lubíti, sa lúbu iméjti,  
pèrlubíti, eniga v'fèrzi iméjti, s'veliko  
lubésnio obfèzhi, objèti. amare, diligere,  
adamare, amore Complecti, prosequi.

HIPOLIT; Dict. II, 116

sa

Leger der thieren. berlóg, lúknia, votlína  
sa sveríne. latibulum, lustrum.

HIPOLIT: Dict. II, 113

na

für ein laster ausdeuten. na eno marsonda-  
nost isloshiti, seflu vsiti. vitio aliquid  
alicui vertere.

HIPOLIT: Dict. II, 112



na

Sür die lange weil. na Krätel, ali dolg  
ahas. pro longo quoniam, temporis fallendi  
gratia.

HIPOLIT: Dict. II, 112

za

Lasbinde. p'intiza, ali póvaiz sa puszhánie.  
fascia, fasciole.

HIPOLIT; Dict. II, 112

na

Lascisen. sheléjsze sa puszhanie, flédelz  
fhnapèrl lanzéta. scalpellus, fscalpellum.

HIPOLIT; Dict. II, 112

na

Laub, spazierlaube. loupa, en pokrýt gank sa spre-  
hajanie. porticus, pergula.

sa

Lauffplaz.en plaz, ali próstor sa junázhku  
tėjkanie inu dèrjanie. Curriculum, Catadromus.

*ria*

Lauskraut.ena seel sa vufhý.pedicularia.

HIPOLIT: Dict. II,

113

za

Lehrgelt.plázha, ali denárji sa vuk.  
Didactrum.

HIPOLIT: Dict. II,

114

na

Viaticum, Zehrung, Zehrgelt. nà poot zérunga,  
popótniza, denárji fà poot.



na

Viciarius, sam wicken ja grashizo. Criterum  
viciarius. wickensich. reshetu ja grashizo.

HIPOLIT: Dict. I, 709

xa

Viciarium, wicken acker. nýva fa gráshizo.

HIPOLIT: Dict. I , 709

na

Vicis,  
alternis vicibus, per vices, vicibus. einer Von  
den andern. pò verstý, éden fa drúgim.

ka

Vicifsatim. Adv. eines Vms ander. énu fa drúgim,  
po verstý.

HIPOLIT: Dict. !  
, 710

na

Victima, schlachtopfer, geschlachtetes opferviech.  
sakláni óffer, sahválni óffer, saklána fhivína  
sa óffer.

HIPOLIT: Dict. I , 710

na

Victorialis, In des siegs willen gegeben. Ja  
ifmáge vólo dan, doditèn.

HIPOLIT: Dict. I, 410

Ma

Vide,

videbo de reliquo. des übrigen halben wil ich  
sehen. Ja tige<sup>a</sup> drüfige volo bom vedit.

HIPOLIT: Dict. I. 710

*xa*

Vicus, ein gas. ein dorf. ena úliza, gáfsa,  
zėjsta. vas, targ, ali en kray, kir stoy' éna  
hísha fa drúgo.

HIPOLIT: Dict. I , 710



na

Vilipendo, gering achten. fi malu ali fa nixh  
derxh<sup>á</sup>ti, fanixhov<sup>á</sup>ti, m<sup>á</sup>lu ohtim<sup>á</sup>ti.

HIPOLIT: Dict. I, 817

xa

Vilis, vilis amicorum annona est. ein guter freund  
ist mit wenigen Zufrieden en dóber priátel f' májhe-  
nim sa dóbru vfáme.

xa

Vindemiatorius,  
vindemiatoria nafa. posóde sa turgátvo.

Op.: Semnoga besidila ni.

HIPOLIT: Dict. I, 713

Ma

Vindiciae,  
vindicias postulare secundum libertatem. bitten,  
das man einen bey seinem recht schützen wolle. se  
per gospóski oglafsíti inù sa brámbo inù pofsédi-  
szhe svóje pravize profsíti.

HIPOLIT: Dict. I, 713

na

Vinealis,  
vinealis terra. gut, weinland. éna vinoródna  
defhélia, dóber grunt fa vinógrade: vinógradski.

HIPOLIT: Dict. I , 713

ra

Vinitorius,  
vinitoria falx. rebmesser. vinek, en nosh fa terte  
obrefováti.

HIPOLIT: Dict. I, 713

sa

Lockvogel. vábnik, ali týza sa váblenie.  
illex avis, allectatrix avis.

na

Löschwasser.vóda sa kallénie inu gafsénie.  
ferraria aqua.

HIPOLIT: Dict. II, 118



na

Lösgelt. denárji sa odrefhénie éníga fúshna.  
precium redemptionis, lytrum.

ra

Lõt, lõtmetall. kufer, ali druga ruda sa ló-  
tanje. ferrumen.

HIPOLIT: Dict. II, 118

na

Letterbeth. pójftila sa te lójne: blasína.  
~~Anaxclinterium.~~

*sa*

Luftloch. lúftna lukňa, fopárna lukňa,  
ali óknu sa fopárizo. spiramentum, spira-  
men, aestuarium.

na

Lug ins land, hochwacht, wart. garmáde na vi-  
fsókih górah sa zhuvánie zhes foveráshnike: tudi  
vahtne hífhize, ali áhkerzi na túrnah inu po-  
ghtájnah. specula.

HIPOLIT: Dict. II, 118

ma

Von lusts wegen. sa l'istha volo. Animi  
gratia.

HIPOLIT: Dict. II, 179 2

sa

Lumpe, wüschlumpe. zúnia sa brífsanie. pan-  
niculum.

Ma

Magenpulver. púlferza sa shelódez. tragea fto-  
machica.

HIPOLIT: Dict. II, 119



na

Mahlerfarb. fárba sa mállanie. pigmenta. Colores.

HIPOLIT: Dict. II.

119

sa

Malkasten. možniza, ali fhkrinia sa moko.  
arca pollinaria.

HIPOLIT: Dict. II, 119

sa

Mälsib, mälbeutel. fitu sa moko. Cribrum pol-  
linarium.

HIPOLIT; Dict. II, 119

na

Malz, geröste gersten Zum bier. báran, ali  
spárjen jézhmen sa voll. byne: Hordeum vel  
triticum toftum.

HIPOLIT: Dict. IV, 120

na

Mannbare jungfrau. ena dékelza sa moſhtvú.  
virgo Nubilis, matura.

HIPOLIT: Dict. II, 120

na

chr

Martyrer, der Vm gottes/willen sich Töden last.  
márternik, katéri se sa vjére volo, bogú h'  
zhaftý puftý okúli perněsti. martyr: qui pro  
veritate Evangelica mortis supplicium subit.

xa

Mesruthe.mera, ali pálza sa mérjenje, mérna  
rhíba. pertica.

na

Mietros, ros das man ausleicht. koynárski koyn,  
pósharski koyn, katéri se sa plazho vun posso-  
júje. Equus vectigalis.



na

ich bin für mich selbst. jeft sem sam s'voj,  
jeft sem sam sá se. meus sum.

HIPOLIT: Dict. II, 124

na

Milchkübel. kábelza sa mlejku: tudi látviza,  
rhtézil. Camella, mulcrale.

*ma*

Mine, miniergrub. mina, ali jama sa miniranje,  
podkopanje pod semlo, ali pod sydmi.  
Cuniculus.

sa

Mistgrub. gnoýszhe, ena jáma sa gnoj, gnojna  
jama. fterquilinium, Cloaca.

na

Mithridat, ein latwerge. terják, arznia sa  
strup. mithridaticum, antidotum.

HIPOLIT: Dict. II, 125

*na*

Ich mus es entgelten. jest mórem sa drúge  
plántati.

Op.: Latinskega besedila ni.

HIPOLIT: Dict. II, 50

na

Entian. énzian sa kóyne arzníá: en greníak  
korén. Gentiana.

na

Erdapfel, schweinbrot. króshiz, séliszhe  
sa svině. Cyclaminus.

HIPOLIT; Dict. II,



ma

Wegen. Vorwegen. sa, sa volo. ob, propter.

HIPOLIT: Dict. II, 252

na

Fin. na, po, pre, pred. pro, prae, ante.

HIPOLIT: Dict. II, 65

na

Hinfür, ins künftige. posthac, in posterum, deinceps.

na

Himmelhönig. medéna rófsa, ena sládka rejzh sa  
arznýe. manna, rosmellitus, drofomeli.

na

Herzlich lieben. is fërza lubíti, sa lúbu  
iméjti. Corde vel animo amare, maximopere  
amare.

HIPOLIT: Dict. II, 91

na

leicht herumzuwenden. lagák sa okúli obrá-  
zhati: obrázli~~x~~. Verfabilis.

HIPOLIT: Dict. II, 91

na

Heuhagke. klúka sa finú nofsíti. Hamus foenarius.

HIPOLIT; Dicf. II,

91

na

Stinder dem fürhang. ra sagrinálow, ra  
sagriníkom. sub velum.

HIPOLIT: Dict. II, 92



Ma

Sandelholz. en ardèzh lejs sa farbanie. san-  
talam.

HIPOLIT: Dict. II,  
157

ka

Rührstecke. ena palza, lopátiza, ali hlódez  
sa méshánie. rudicuia, spatha, ferula.

na

Rührlöffel. ena lopátiza, ali shliza sa  
mefhánie. spatha.

HIPOLIT: Dict. II, 155

na

Rüsthaus, rüstkammer. ena skramba sa oróshje  
inu sholnérsko ríhtengo. Armamentarium.

na

Rüstbaum. bërft, berstóvina. ulmus.  
ort, wo solliche baum wachsen. méjftu ali vèrt  
sa briftóvino. ulmarium.

sa

Rupfen, bey den haaren Ziehen. lafsé púkati,  
púlití, sa láfse zúkati, okúli vlázhiti, sa  
lafse tésati. vellere, vellicare: crinibus  
trahere, apprehendere.

HIPOLIT: Dict. II, 156

ra

Rüstung Zum krieg.rīhtenga, sprava sa vojskó.  
machina, machinamentum.

na

Rüstzeug. oróshje, oródje sa vojskó.  
Armamenta, instrumenta.

HIPOLIT: Dict. II,

156



sa

Salbschauflein. lopátiza sa shálbe.  
spatha, spathula, lingula.

HIPOLIT: Dict. II, 157

sa

Salbbüchs.pukfha sa shalbo.pyxis,myrothecium,  
narthecium,ungventarium vas.

157

HIPOLIT: Dict. II.

na

Salse, soose, allerley brühe. fléherna shupa, ali  
shonft sa namákanie. Embamma, Condimentum.

za

Glätte, silberschaum, silberglätte. (reberna  
pějna dobra sa lótanie. Argenti spuma, li-  
thargyrum.

21a

Hobelbanck. klop, ali misa sa óblanie. scamnum  
scrinary.

HIPOLIT: Dict. II, 94

na

Hochachten. velízhati, vífsóku fhtimáti, zha-  
ftíti, hvalíti, dersháti, sa velikiga dersháti,  
povigfhati, povigfhováti. Magnificare.

HIPOLIT: Dict. II,

xa

Hold, gúnstíg. priásen, dóber, dobrútlíu, sa lúbu  
imeózh. Amicus, favens, benignus, bene affectus  
erga aliquem.

ya

Hold, gúnstíg seyn. énimu perdján, inu priásen  
biti, dóbru hotéjti, éniga sa lúbu iméjti.  
favere alicui, Amare vel deperire aliquem.



na

Hinderrugs. odsád, sa harptóm. retro, a tergo.

HIPOLIT: Dicf. II,

92

na

Gnug haben. sadófti iméjti, s'tim svóim sa  
dóbru vséti. Contentum esse: rebus suis  
acquiescere.

HIPOLIT: Dict. II, 79

*na*

Vinum, wein. vínu. vinum generosum, nobile.  
edler wein. shlahtnu vínu. vinum cibarium.  
Tischwein. vínu sa mýso, shpíshnu vínu.

HIPOLIT: Dict. I , 713, 714

na

sich Vernügen, Vernügt seyn. se sádovalíti,  
vtoláshiti, k'myru ali h'pozhiťku podáti, se  
Contentáti, k'pozhiťku postávití, sa dobru  
vseti. Acquiescere Contentum esse.

*na*

sich des seinigen Vernügen. s'tim svóim sa  
dobru vséti, fe pèr timu svojemu k'myru poftá-  
viti. Continere se finibus rerum suarum.

sa

Pflanzgarten.pungàrt, ali vèrt sa fajénie inu  
fijánie.seminarium plantarium.

141

HIPOLIT: Dict. II,

na

Pflastermulde. truga sa morter.mortarium.

sa

Pflegen, Versorgen. skèrb zhes éniga iméjti, éniga  
preskerbéjti, sa éniga skerbéjti, éniga vardévati.  
Curam alicujus habere, gerere: Curare, fovere.



na

Pfriem die scheidel Zumachen.shenska glavna yglá  
sa lafsé reslozhíti. Discerniculum, acus Crinalis,  
Crinale.

xa

Pfriem das haar Zukrausen. sheléjsu sa laf'se  
krávshati. Calamistrum.

HIPOLIT: Dict. II,

141

sa

Pomp, schöpfzeuge. pumpa, ali vedru sa vodó  
sajémati. Antlia.

*sa*

Pulfermülle. mlyn, ali stopa sa pulfer. mola  
pulveraria.

sa

Pulferflasche. roshizh, ali flásha sa pulfer.  
pyxis pulveraria.

sa

Püchsenpulfer. pulfer, ali prah sa pükšhe.  
Pulvis tormentarius, pulvis nitratus.

HIPOLIT: Dict. II, 143

xa

Pult, schreib**t**isch. ena nágnena, ali vífse-  
'ozha míziza sa pifsánie. Cífta scriptoria,  
vel libraria, plutens.

na

Raggeten Zum ballen schlagen. ragét ali mréj-  
shiza sa shógo ygráti. Reticulum.

HIPOLIT: Dict. II,

144



na

Rahtfragen. sa ſvit vpraſháti, ſvit yskáti, s'énim  
ſvit derſháti, poſvitováti. Conſulere aliquem:  
Conſilium petere: aliquem in Conſilium adhibere.

sa

Preservativ, arzney wider gift. obárstvu, pre-  
obárftvu, preobárszhina, ali arznya sa strup.  
Antidotum, Alexipharmacum.

na

Proberstein, Goldstein. kamèn sa slatù inu  
frebrú skúfhati: skufhniávski kámen. lapis  
lydius.

HIPOLIT: Dict. II

143

*20*

Propfschos, Zweigschos. mladíza sa zéjplenie  
inu fajéne: túdi v'z'éjplena mladíza, ali od-  
ráslik. surculus, Infitum, Calamus, planta,  
talea

HIPOLIT: Dict. II,

143

ra

Ranzion, lösgelt. ranziön, denárji sa odkup-  
lenie, ali odreshenie éniga soldáta. lytrum,  
redemptionis precium.

HIPOLIT: Dict. II,

na

Ranzion erlegen. zejno sa odkúp doli p<sup>o</sup>loshiti,  
plázhati. Redemptionis precium pendere, depen-  
dere, numerare.

na

Rechenhaut, eselshaut. razhúnski pèrgamen,  
ofl'ova kosha sa samerkovánie. sbrisliu per-  
gamén. palimpefestus: Tabula del<sup>e</sup>tilis.

HIPOLIT: Dict. II.

sa

Rauchloch. luknia sa dym, dymnik. fumarium,  
spiramentum, Caminus.

HIPOLIT: Dict. II, 146



ra

Rechtfertigen, gerecht sprechen. é niga pravízhniga  
niga sturíti, sposnáti, sa pravízhniga vun klí-  
zati, pravízhniti, sa nadólshniga osnániti, od  
krivízhne nalúge fraj povéjdati, oslobodíti.  
iustum pronunciare: giustificare, absolvere  
iudicio.

HIPOLIT: Dict. II, 148

na

Rechtfertigen, gerecht sprechen. éniga pravízh-  
niga sturíti, sposháti, sa pravízhniga vun klí-  
zati, právízhniti, sa nadólshniga osnániti, od  
krivízhne nalúge fraj povéjdati, oflobodíti.  
justum pronunciare: giustificare, absolvere  
judicio.

HIPOLIT: Dict. II,

na

einen Rechtstag ansetzen. en dan sa práudo  
postáviti. vadimonium Constituere.

pa

Regenmantel. plasz sa desh, faréska. Impluvia,  
lacerna, penula.

HIPOLIT: Dict. II, 149

na

Regenwasserkasten, oder samler. deshévna jama, korítu  
sa deshévnižo, shtérna. Compluvius lacus.

HIPOLIT: Dict. II,

149

na

sich um etwas streiten, kämpfen. Je sa naj  
tęgati, rąfati, wlejni, prepierati.  
pugnare, contendere inter se pro re aliqua.

HIPOLIT: Dict. II, 150

na

Reiskasten. kofmáta fhkríniza, fálesh, ali ronzel  
sa rajsho. Cifta, rifcus.

150

HIPOLIT: Dict. It.

na

Reitmantel, Reitrock. plasz, kaput ali  
farésha sa jéisho. sagum, Chlany.



na

Reitros. koyn sa jeisho. Caballus.

HIPOLIT: Dict. II,

150

xa

Rennplaz. ográja, en plaz ali proftor sa  
junázhku tejkanie inu derjánie. Catadro-  
mus, stadium, Curriculum.

HIPOLIT: Dict. II, 150

sa

Rennschiff. ena hitra barka, ali lādja, fufh-  
ta sa ludy loviti. dromas, Celox, liburnum.

HIPOLIT: Dict. II, 150

*na*

Ring achten. malu fhtimáti, sa nizh dersháti.  
parvi pendere.

HIPOLIT: Dict. II,

152

sa

Ros Zum Reiten. koyn sa jéisho. Equus ad  
Ephippium.

HIPOLIT: Dict. II,

154

sa

Res Zum Ziechen. koyn sa voshnio, sa vlak.  
Equus vectarius.

na

Rosnagel, huffnagel. zhaul ali shibél sa podkóvo.  
Clavus equarius, unguarius.

154

HIPOLIT: Dict. 集

na

Pruderlöcher. ludníc sa verla. Colum-  
baria n. g. pl. num.

HIPOLIT: Dict. II, 155



na

Pudernagel. ~~blin~~ sa veslu. scalmus.

HIPOLIT: Dict. II, 155

na

Rôstpfanne.ponva, ali pónov sa rôhtanie, zvrénie.  
Sartago.

HIPOLIT: Dict. II,

154

na

Rottenweise. s'plásom, po kadřelu Tropa sa tropo.  
turmatim, centuriatim.

sa

Rubacker.nýva sa rejpo, ali kólszhizo.rapina,  
Napina.

154

HIPOLIT: Dict. II,

na

Zurugk, hinderwerts. nasáj, odsád, fa herbtom.  
a tergo, pone.

155

HIPOLIT: Dict. II,

*sa*

Ersuchen, ansprächen. éniga ogovoríti, pro-  
fsíti, ali opominíti sa éno rejzh. petere,  
rogare, interpellare.

sa

Es, schmelz, oder brenn~~o~~fen. kovázka jéřha,  
ali éna pezh sa rúdo respuszhánie, sa shgánie.  
ustrina.

HIPOLIT: Dict. II,

56

ya

Facinetlein, schnuptöhlein. en fazól, fazonétil,  
róbiz sa vřekuvánie, vřekuválishhe. strophio-  
olum.



*na*

Fahrgelt, fuhrlohn, schifflohn. voshnina,  
ali lon sa voshnič:brodovina, ali dohodik  
is brodovine. Naulum, portorium.

na

Fallgatter. en sheléjsni gárter sa brámbo:  
sheléjsna brána. Cataracta.

*na*

Falzbein. ena kufť sa popér rovníti.  
ofsea ligula.

58

HIPOLIT: Dict. II,

ra

Fechtschul-halten. shúlo fa féhtanie der-  
fháti. Certamen gladiatorium dare: gladi-  
atores dare.

*Ma*

Fechtschilt. en szhyt, ali tárzha sa fêh-  
tanîe. parma.

ka

Fechtplaz. próstor ali méjstu sa féhtanie.  
palaeſtra, gymnaſium, arena, gladiatoria.

HIPOLIT: Dict. II, 59

ma

Fechten. se féhtati, fhvirkati, s'mézhom  
skúshati, se s'mézhom povdárity, fhtrítati,  
sa junáfhtvu skusháti. digladiari, dimicare,  
certare, pugnare.

HIPOLIT: Dict. II, 59

na

Fewrang. Klejsrke na-ogin. pruniceps,  
pyragra.

HIPOLIT: Dict. II, 60



na

Feuershauffel. lopátixa na bõin, agré.  
belna. batillum.

HIPOLIT: Dict. II, 60

na

Fidelbogen. Lok na gósi: plectrum.

HIPOLIT: Dict. II,

na

Feurleiter. velike lójtne sa ógin gassiti.  
scalae restingvendis incendijs aptae.

xa

Fingerwurm, nagelgeschwär. sanúhtniza, velíka  
bolezhína sa nohtmý. Paronychia.

HIPOLIT: Dict. II, 61

sa

Fischerkorb. spletená korbina, ali spletená  
sa ribe. físcella, viminea sporta.

HIPOLIT: Dict. II, 61

na

Fleischgabel. vilina na mesú. furcula.

HIPOLIT: Dict. II, 62

sa

Fischkaste.en póltar, ali shrámba sa ríbe.  
vivarium.

61

HIPOLIT: Dict. II,

na

Fischergeeren. tryrogláte ville sa ribe bósti.  
fuscina tridens.

61

HIPOLIT: Dict. II,



na

Feschrgarn. fak, ali mréjsha sa ríbe lovíti,  
ríbizhka mréjsha, ríbizhki vlák. sagena,  
verriculum, tragula.

61

HIPOLIT: Dict. II,

sa

Fischbehalter, weyer. póltar sa ríbe, ríbnik,  
véyer. ichthytrophium, piscina, stagnum.

na

Falterseil. Jhriki sa p'ésante. fidicalae,  
tormentum.

HIPOLIT: Dict. II, 62

2

na

Flosschiff, schiffgehalter, s'hrámba, ali  
próftor v'éni báarki sa shiváli, ríbe, týze  
etc. vivarium.

za

Folter, pésa, ali énu oródje sa péfanie,  
mártranie. Equvuleus.

62

HIPOLIT: Dict. II.

na

Folgen. na enim pohájati, hodíti; éniga búgati,  
po éniga navúku sturíti. énimu pod -  
lósken ali pokórn bití. síhe sequor, imi-  
tor: sector: obsequor, obedio, obtempero.

HIPOLIT: Dict. II, 62

Ma

Folterseil. fñtriki sa pésanie. fidiculae,  
tormentum.

HIPOLIT; Dict. II,  
62

sa

nichts darnach fragen. nizm sa letú dáti,  
nizm nemáratí, nizm neshtimáti. nihili fa-  
cere, despícere, negligere, preterire.



na

Fridbott. en fel, katéri sa myr prófsi, ali glíha.  
Conduccator.

HIPOLIT: Dict. II, 64

na

Zufriden seyn. Contént řadovólen, ali per  
mýru bítí, sa dóbru vséti. Contentum esse,  
aequi bonique facere.

HIPOLIT: Dict. II,

na

Fürbitt thun. na eniga proſiti; proſuere  
ſtuiti. deprecari pro aliquo.

HIPOLIT: Dict. II, 66

ra

Swéitt. přéhná ra odpuskhánie. de.  
precatio.

HIPOLIT: Dict. II, 66

na

Fuderig fas.en fod sa voshnió, vosniza.  
culeare dolium.

HIPOLIT: Dict. II, 65

na

Fürsorgen. na naprič oskerbēti, previditi, pre-  
ali oskerbēti. Procurare, providere, in  
posterum proficere.

HIPOLIT: Dict. II, 66

na

ein fürsprech seyn. befséjdniti, befséjdnizhiti,  
enájga právdo pelláti, sa éniga govoríti.  
Causam alicuius agere, defendere.

HIPOLIT: Dict. II,

na

Fürsorg. previdnost, skerb. providentia, cura.  
auf eine fürsorg. fa previdka vólo, na vse  
ishódke. ad vel in omnem eventum.

HIPOLIT: Dict. II,

66



na

Deinde eligit sibi Nubilem virginem aut viduam,  
quam adamat darnach siehet er Ihm aus ein Mann-  
bare Jungfrau oder eine wittib, die er liebet;  
potlèr si on poyszhe, ali sbere éno dejkelzo, kater  
katera je sa moſhtvú ali eno vdóvo, katéro on  
lubi;

na

pro quo praebetur ipsis Merces et alimonia, wo-  
uor Ihnen gereicht wird der Lidlohn Vnd der  
unterhalt, sa katériga voljo se jim daja ta  
lonn inu ta hrana,

na

Hodie ferviunt Libere pauperiores mercede Con-  
ducti. heut Zu Tag dienen frexwillig die Aerme-  
re um den lohn gedinget. v'sdajnim zhafsu flú-  
shio proftovólnu ti vbóshifhi sa lonn vdiniani.

na

et venduntur pro pecunia, moneta, vel mensurata ulna vel ponderatae Libra. Vnd Verkauft um gelt, Münze, entweder abgemessen mit der Elle oder abgewogen auf der waage. inu [tu blagú] se prodája sa denárje, ali vshe smérjenu s'vátolam ali isváganu s'to vago.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

za

Funambulus graditur et saltat super funem tenens  
manu balterem aut suffendit se manu vel pede. der  
Seildanzer gehet Und hupffet auf dem Seil, hal-  
tend in der hand die gewich<sup>t</sup>stange oder hänget  
sich in ein hand oder fus. shtrikapléfsiz hodi  
inu plefhe po shtriku, inu dèrshy v'rokah gvih-  
tno shtango inu se obéjfsi sa eno rokó, ali sa  
nogó.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 59

Ma

Pugiles Congrediuntur Duello in palaeastro [Decer-  
tantes] die fechter Balgen sich in den Zweykampf  
Auf dem fechtplaz Ti junáki, ali shtritovzi se sa  
junáhtvu skúshajo v'dvojnim boyu, na shtritar-  
skim plazú

*20*

Pueri Exercent se Curfu sine super glaciem Labendo Diabathris, ubi etiam vehuntur trahis: die knaben üben sich mit Lauffen entweder auf dem Eis mit schleiffen in Schlittschuhen, da sie auch fahren mit Schlitten: Ti mladénizhi se skúshajo sa vadle téjkat ali na tim ledu s'derfánjam v' dèrfávnih zhévlah, kir se tudi vósio v'fenéjh:

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 60

172

olim decurrebant Curfores Inter Cancellos ad  
metam; Vor Zeiten lieffen die wettlauffer in  
dem Schrancken nach dem Ziel; Nékadaj so téj-  
kali ti téjka~~ni~~ sa vadle v'fhrángah h'timu  
zylu;



22a

His subordinantur Nobiles aulici Nobile Famili-  
tatum cum cubicularijs Familiis, et Cursoribus Auf-  
dieso folgen die Hoffmeister den ddo Edelknaben, Jän-  
gen, mit denen Kammerdienern Lackeyen, und  
Lauffern sa tejmi gredó ti strúgi Dvoróki  
shlátníki sháhtni ali krajlévi pásheti,  
s'tími námèrlínki shushábníki posrjúshníki  
inu hitri jeli

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 62

75

za

Haec sunt arma Defensiva diese seind schuz-  
waffen. letú je oróshje sa brambo.

za

Merces aliunde allatae in Domo Commerciorum vel  
Commutantur vel venum exponuntur in tabernis Mer-  
cimoniorum die waaren Von andern orten Zugeführt  
werden in kaufhaus entweder Verstoehen oder Ver-  
wechselt oder feil gelegt in den kramen Vnd Lā-  
den Tu blagú od drugót perpellánu se v'ti kupíl-  
ni Hishí ali saméjnía sa drugu ali na prudaj po-  
stávla v'tih kramah, inu shtazúnah

na

Zanrange. sobadërka, nlejshize na  
sobé drejti. dentium forceps.

HIPOLIT: Dict. II, 270

na

vel globos Tormentarios e mortarii balistis, per  
Balistarios (:qui post gerras Latitant:) in urbem  
ejaculando; oder feuerkugeln aus den Mörsern; Böh-  
lern: durch die Büchsenmeister (:welche hinter den  
Schanzkörben Verbergen;) in die Stadt geworffen;  
ali bombe inu ogniéne kugle s'tih móshnicarjou skus  
te páksmaftre (:katéri sa shánzne platenize se  
skrivajo:) v'tu mestu se mézhejo;

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

65

219

Aegyptii Colebant pro Deo omne genus animalium et  
plantarum et quicquid mane primum Conspicabantur.  
die Egyptier ehreten Vor einem Gott alle Geschlecht=  
Arten der Thiere Vnd Pflanzen, Vnd alles, was sie  
morgens am Ersten sahen. ti Egyptiarji so zhafti-  
li sa bogá vfe fháre tih sverin inu sélifzh, inu  
vfe, kar so oni s'jutra nar pèrvish saglédali.

Ma

Interea sedens ad dexteram Patris et pro nobis  
intercedens. Vnterdessen sitzend Zur rechten des  
Vatters Vnd Vor Vns bittend. v'mej tejm sedy na  
defnizi svojga ozheta inu sa nas profsi.

HIPOLIT, Dicts

Orbis pictus,

68

za

Cimerii, Völcker in Asia gelegen, welliche Von wegen der hohen bergen keine Sonne haben. fo ludyé v'Asji stojézhi, aktéri sa vifsókih hribou volo, nobénu sonze nevidio. Cimmeriae tenebrae. dicke finsternus. gofta temóta.

HIPOLIT, Dict.: 6

Nomenclatura regionum,  
populorum etc.



na

Clodius, ein Verschreyter Ehebrecher. en res-  
glassén peshifhnik. Clodius accusat moechos.  
er greift sich selbst bey der Nasen. on fe  
fam sa nus perjéma.

HIPOLIT, Dict: 6  
Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

ka

Codrus, der letzte König Zu Athen, der sich in  
bettlers gestalt für das Vaterland hat lassen  
Todschiagen. Codrus ta púfledni krajl v'Athéni,  
katéri se je v'pétlerski podóbi sa ozhétino pu-  
ftil vbyti. Codre pauperior. sehr Arm.fylnu vbog.

HIPOLIT, Dicti 6

Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

na

Indus,

Indus elephantus non Curat Culicem. was fragt  
in guttes gewissen nach einer lästerung. kaj  
mara ena dobra vejft sa eno fèrshmájt.

HIPOLIT, Dict~~e~~ 11  
Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

αα

Epicurus, ein Atheniensischer philosophus, der die wollust für das höchste gut gehalten. Epicurus en Atheniensarski philosophus, katéri je te mefséne reslúchtke sa fvoje nebéfsa dèrshal.

HIPOLIT, Dictí 8

Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

21a

Glaucus hat seine guldene waffen mit Diomede um  
Eiserne Vertauschet. je fvoje slatu oróshye s'  
Diomedom sa sheléjsnu saméjnal.

HIPOLIT, Dict:

Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

210

Glauci et Diometis permutatio. wann man ein  
Ros um ein Pfeifen gibt. kadâr fe en koyn sa  
eno piszhauko da.

HIPOLIT, Dict. 9  
Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

na

Proteus,

Proteo mutabilior. der Zehen Räncke für einen  
weist. en prevershen himbják, katéri sna de-  
fset saléjskov sa éniga.

HIPOLIT, Dict.

Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

xa

Sejus. war ein Vnglückselliger mensch wegen  
eines Pferds. je bil en nefr<sup>o</sup>zhen zhlovik sa  
eniga koyna volo.

HIPOLIT, Dict. 18

Nomenclatura regionum,  
populorum etc.